

# واژگان

مدیریت فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات

فارسی - انگلیسی  
واژگان کوتاه شده  
انگلیسی - فارسی

گردآوری  
هوشمنگ مؤمنی



انتسابات  
سپهر

۱۳۸۹

عنوان و نام پدیدآور	-۱۳۲۱، هوشنگ، مؤمنی، مومنی	سرشناسه
مشخصات نشر	مشخصات ظاهری	مشخصات نشر
ISBN 978-964-94273-8-6	تهران: انتشارات ستاره سپهر، ۱۳۸۹	تهران: انتشارات ستاره سپهر، ۱۳۸۹
شابک	۱۲۰۰۰ ریال	۵۶۴ د، ص.
يادداشت	وضعیت فهرست نویسی	فیبا
Dictionary of Information Communication Technologies Management	پشت جلد به انگلیسی	يادداشت
Hooshang Momeni		
يادداشت	كتابنامه	كتابنامه
موضوع	تكنولوجی اطلاعات و ارتباطات — واژه‌نامه‌ها	تكنولوجی اطلاعات و ارتباطات — واژه‌نامه‌ها
موضوع	زبان انگلیسی — واژه‌نامه‌ها — فارسی	زبان انگلیسی — واژه‌نامه‌ها — فارسی
ردیف:	T ۵۸/۵ و ۲۱۳۸۹	ردیف: ۰۰۴
ردیف:	ردیف: ۰۰۴	ردیف: ۰۰۴
شماره کتابشناسی ملی	۱۹۷۵۰۸۶	شماره کتابشناسی ملی



## واژگان مدیریت فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات

گردآوری: دکتر هوشنگ مؤمنی

نمونه‌خوانی و طراحی روی جلد: مژگان کریمی

آماده‌سازی پیش از چاپ: فراهنگ

ناشر: انتشارات ستاره سپهر

چاپ اول: ۱۳۸۹

شمارگان: ۱۰۰۰

بهای: ۱۲۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۴۲۷۳-۶

حقوق چاپ برای ناشر محفوظ است.

تلفن مرکز پخش: ۸۸۹۴۴۳۸۴۶، ۸۸۹۴۴۰۶۱

نماابر: ۸۸۹۳۵۹۷۵

پیامنگار:

تارنما:

info@sepehr-bookshop.com

HooshangMomeni@yahoo.com

www.sepehr-bookshop.com

تهران، خیابان ولی عصر، پایین تر از میدان ولی عصر، کوچه فیروزه،  
برج جنوبی مجتمع تجاری و اداری ولی عصر، طبقه چهارم، شماره ۷۰

## سرآغاز

از سال‌ها پیش که به گردآوری، نوشتمن، و ترجمه م موضوعات مربوط به مدیریت و فناوری‌های اطلاعات نظرم جلب شد، با مشکلات جایگزینی واژه‌ها و برابرسازی معانی کلمات روبه‌رو بودم. مجبور می‌شدم زمان بسیاری را صرف یافتن واژه مناسب علمی و فنی کنم. شک و تردید اینکه آیا این برابرسازی واژه‌ها درست است یا نه و درک حقیقی و صحیح را برای خواننده دربر دارد همواره دردرس من بود.

از سویی این فکر را می‌پسندیدم که به‌هر حال باید کار برابرسازی را هر کارشناسی آغاز کند. سپس این کارشناسان دست دردست یکدیگر داده و واژگان علم مدیریت و فناوری‌های نوین اطلاعات و ارتباطات را که در حال پیشرفت است تهیه، تنظیم و در اختیار دانشگاهیان و پژوهشگران قرار دهنند.

در این مجموعه گردآوری شده که آن را «واژگان مدیریت، فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات» نامگذاری کردم تمام کوشش من یافتن واژه‌های فارسی برابر است که آسان درک شود و کاربری آنها برای ترجمه و استفاده از کتاب‌ها و نوشه‌ها به زبان انگلیسی را میسر سازد.

همان‌طور که می‌دانیم موضوعات مدیریت و فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات با شتاب بسیار در حال پیشرفت و دگرگونی است. برای پیگیری آن دو راه در پیش رو داریم: نخست فراگیری زبان نوشتاری اندیشمندان، نویسنده‌گان و پدیدآورندگان است که بی‌شک این فراگیری به آسانی برای همگان میسر نیست و برای یادگیری و تسلط به زبان‌های بیگانه به زمان بسیاری نیاز است.

دوم واژه‌یابی و برابرسازی لغات بیگانه و همگانی کردن آنها در تمام ترجمه‌ها و نوشه‌ها است.

این نوید را باید داد، اکنون برخی واژه‌ها و برابرسازی‌های فارسی که توسط اساتید همگانی شده است و نمونه‌های آن مانند رایانه، مرورگر، پیام‌نگار، و نمابر است نه تنها زیباست بلکه خواننده مطالب را آسان‌تر درک می‌کند. به راستی این واژه‌ها درست

انتخاب شده‌اند، زیرا کار و تلاش برگردن و نویسنده از منابع و نوشه‌های به زبان انگلیسی را ساده می‌نماید. از سویی خواننده را در برداشت درست از موضوعات این علم به زبان فارسی یاری می‌دهد.

من تلاش کردم تا در این کتاب از واژه‌های فارسی استفاده کنم و این گردآوری را سامان دهم. اکنون نیاز است که بیشتر کوشش کنیم و در گردآوری و برابر سازی واژه‌ها به زبان فارسی کار کنیم و این واژگان را به روز نماییم. باید توجه داشته باشیم درک و پیگیری و برداشت درست همگانی از علوم جدید بستگی به تهیه مطالب و نوشتارها به زبان مادری دارد.

ساختار این کتاب دارای سه بخش است:

۱. واژگان فارسی به انگلیسی،
۲. واژگان انگلیسی به فارسی،
۳. واژگان کوتاه شده.

امید است که بهزودی چاپ الکترونیکی کتاب «واژگان مدیریت، فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات» تهیه و در اختیار علاقه‌مندان قرار گیرد.

رشته تحصیلی، مطالعاتی، پژوهشی، تدریس و کار من در سی و پنج سال گذشته، مدیریت و در بیست سال گذشته فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات بوده است. کتاب‌هایی را که نوشه‌ام نیز در این زمینه‌هاست. گردآوری کتاب واژگان مدیریت، فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات کمک خوبی برای دانشجویان، اساتید و پژوهشگران گرامی برای استفاده از نوشه‌های علمی است.

در این مجال لازم می‌دانم از همکاری نشر فراهنگ و همکاران و کارشناسان در انتشارات ستاره سپهر که مرا یاری دادند سپاسگزاری نمایم. امید است که این کوشش‌ها مورد توجه قرار گیرد و زبان شیرین و گران‌بهای پارسی را پاس بداریم. از اساتید، نویسنده‌گان، و دانشجویان گرامی درخواست دارم نظریات خود را اعلام فرمایند تا برای چاپ‌های بعدی استفاده شود.

شایان ذکر است در کتاب واژگان مدیریت فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات، تعداد واژه‌های انگلیسی و فارسی ۶۳۴۰ و کلمه‌های کوتاه شده ۶۶۵ واژه است.

هوشینگ مؤمنی - تابستان ۱۳۸۹

Hooshangmomeni@yahoo.com  
Info@Sepehr-Bookshop.com

پیام‌نگار:

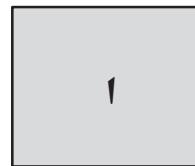
# **PERSIAN ENGLISH**

**فارسی - انگلیسی**

# ۱

Abraham Maslow	آبراهام مازلو (اندیشمند مدیریت)
Cascade	آبشار
Latest Finish (LF)	آخرین زمان
Last In, First Out (LIFO)	آخرین ورودی، اولین خروجی
Spoofing	آدرس برگشت، ناشناس
Uniform Resource Locator (URL)	آدرس پیامنگار اینترنت، مکان نمایی یک شکل
Stand by arrangement	آراستار آمادگی بی درنگ
Arrangement	آراستار، سامان
Brain washing	آراستن باور، باور آراستن
Mass customization	آرایش انبوه، انبوه گرایی، تولید انبوه برای مشتری ویژه
Redundant Array of Independent Disks (RAID)	آرایه افرونه لوح های فشرده ناوابسته
Array processor	آرایه پرداز
Array	آرایه، فرعی
Local Area Network (LAN)	آزادگاه درون سازمانی، شبکه داخلی
Laissez faire economy	آزادی کسب و تجارت
Freedom and coordination	آزادی و هماهنگی
Alpha test	آزمون الف
Beta test	آزمون ب
Testing programs	آزمون برنامه ها

On line testing	آزمون بهنگام، آزمون در دم
User Acceptance Testing (UAT)	آزمون پذیرش کاربری
Test equipment	آزمون تجهیزات
Differential Aptitude Test (DAT)	آزمون تفاوت رفتاری
Aptitude Test (AT)	آزمون رفتاری
Test condition	آزمون شرطی
Penetration test	آزمون کاوش
Blind test	آزمون کور، «کنایه در» آزمون بازاریابی
Test of total new system completed	آزمون نظام‌های جدید تکمیل شده
Operational Testing and Evaluation (OTE)	آزمون و ارزیابی اجرایی
Inspection and testing	آزمون و بازرسی
Performance tests	آزمون‌های اجرا
Intelligence test	آزمون هوش
Easy	آسان
Facilities	آسانسازی‌ها
Incubator facilities	آسانسازی‌های اداری و پرورشی
Supports facilities	آسانسازی‌های پشتیبانی
Hot site facilities	آسانسازی‌های مهیا برای رخدادها
Project initiation	آستانه پروژه
Threshold	آستانه، سرآغاز، آغازگر
Vulnerability	آسیب‌پذیری
Minimize harm	آسیب دست‌کم، حداقل آسیب
Organizational pathology	آسیب‌شناسی سازمانی
Turbulence	آشفتگی یا تلاطم
Conflict detection	آشکارسازی کشمکش
Interpretivists	آشکارسازی‌ها
Interpreter	آشکارکننده، مترجم
Image interpretation	آشکارگر انگاره



Hyperlink	ابرپیوند، ابرارتباط
Meta database	ابردادگان، ابرپایگاه داده‌ها
Meta data	ابرداده
Meta-knowledge	ابردانش
Hyper-Grammer	ابردستور زبان
Meta-directory	ابرراهنما، ابر دفتر
Supercomputer	ابرارایانه، رایانه پیشرفته
Hypermedia	ابرسانه
Meta-infrastructure	ابرزیرساخت
Meta-net	ابرشبکه
Superminicomputer	ابر کوچک رایانه
Hypertext	ابرمتن
Hyper punctuation	ابرنشانگذاری
Tools	ابزار
Multidimensional Analysis Tool (MDAT)	ابزار آنالیز چندگانه
Switch device	ابزار اتصالی رایانه‌ها
Tele-Communication device	ابزار ارتباطات
Query By Example Tool (QBET)	ابزار پاسخگویی به پرسش
Navigational tools	ابزار پیمایش

Jukebox	ابزار جداسازی
Data mining tool	ابزار داده کاوی
Query and reporting tool	ابزار گزارش دهنده و پرسش
Communication netware	ابزار شبکه ارتباطات، شبکه ابزار ارتباطات
Instrumentalism	ابزارگرا
Development languages and tools	ابزارها و زبان‌های توسعه و ایجاد
Development tools	ابزارهای توسعه و گسترش
Decomposition tools	ابزارهای جداسازی
Internal integration tools	ابزارهای یکپارچه‌سازی داخلی
Multidivisional	ابعاد چندگانه
Board room	اتاق نشست، اتاق جلسه
Virtual committee rooms	اتاق‌های جلسات مجازی
Campaign union	اتحاد رقابتی، اتحاد هم‌چشمی
Company union	اتحادیه شرکت
Ethernet	اترنت، نظام اتصال چند رایانه به یکدیگر
Joint	اتصال
Joints	اتصالات
Parallel connector	اتصال دهنده موازی
Internetworking	اتصال شبکه‌ها، شبکه‌های درون سازمانی
Open System Interconnection (OSI)	اتصال شبکه‌های باز داخلی، ارتباط نظام باز
Reliability	اتکابخشی، اعتمادپذیر
Hawthorn effects	اثرات مطالعات «هارتن»
Multiplier effect	اثر افزاینده
Effectiveness	اثربخشی
Cost effectiveness	اثربخشی خرج، هزینه
Effectiveness, efficiency	اثربخشی و کارایی
Horn effect	اثر بوق (کنایه به اخطار)
Normative influence	اثر بهنجار

# ب

Portal	باب، دروازه، ورودی به اینترنت
Standalone	با پایه، پایه‌دار، تنها پایه
Reasoning	با خرد، با انگیزه
Over load	بار اضافه، بار افزوده
Data down load	بار انتقال داده‌ها
The empty raincoat	بارانی خالی
Bar-Code	بارکد، رمز خطی
Passive information download	بار کردن غیرفعال اطلاعات
Passive data download	بار کردن ناپرکار (غیرفعال) داده‌ها
Loading	بارگذاری
Download	بارگیری، بار کردن
Infinite loading	بارگیری نامحدود
Continuous load	بارگیری همیشگی
Baggage	باروبنہ سفر
Air-Freight	بار هوایی
Expansion slot	باریکه گسترش سخت‌افزار
Retooling	بازابزاری
Market	بازار
Free market	بازار آزاد

E-Market	بازار الکترونیکی
Market in market	بازار با بازار
Market niche	بازار بکر، بازار تازه
Globalization of market	بازار جهانی
Buyer's market	بازار خریدار، سلطه خریدار در بازار
Vertical market	بازار ستونی
Black market	بازار سیاه
Labor market	بازار کار
Hidden job market	بازار کار نا آشکار
Electronic job market	بازار کاریابی، بازار کار الکترونیکی
Marketing orientation	بازارگرایی
Marketplace	بازار محلی
Cooperative of markets	بازارهای پشتیبانی و تعاوی
Marketing	بازاریابی
Marketing mix	بازاریابی آمیخته، سازنده بازاریابی
Electronic marketing, E-Marketing	بازاریابی الکترونیکی
Telemarketing	بازاریابی الکترونیکی راه دور
Mobile marketing	بازاریابی با تلفن همراه
Niche marketing	بازاریابی بکر
Real-Time marketing	بازاریابی به هنگام
Affiliate marketing	بازاریابی پیوسته
Multi sensual marketing	بازاریابی چند حسی
Micromarketing	بازاریابی خرد، کوچک
Off-Line marketing	بازاریابی خط بریده
On-Line marketing	بازاریابی در دم
Relationship Oriented Marketing (ROM)	بازاریابی رابطه گرا
Direct marketing	بازاریابی سرراست، مستقیم
Industrial marketing	بازاریابی صنعتی

# **ENGLISH**

# **PERSIAN**

**انگلیسی - فارسی**

# Aa

Abacus	چرتکه، جدول
Abandon	برگشت، انصراف
Abate	رد کردن، حذف کردن
Abatement	کاهش مالیات
Abbreviate	کوتاه نوشتن، خلاصه کردن
Ability	توانایی
Abode	قانونی، رسمی، خانه، محل سکونت
Above mentioned	ذکر شده، عنوان شده
Above the line	بالاتر از خط سوددهی یا زیان، بالای خط
Above the line advertising	آگهی تبلیغاتی در رسانه‌های عمومی
Abraham Maslow	آبراهام مازلو (اندیشمند مدیریت)
Abrogate	قانون را زیر پا گذاردن، فسخ قرارداد
Absent	نایپیدا، غایب
Absenteeism	غیبت پذیرفته شده یا ناپذیرفته شده کارکنان
Absolute	مطلق، کامل
Absolute cost advantage	مزایای هزینه مطلق
Absolute priority rule	قانون حق تقدم سهامداران
Absorb	گیرا، جاذب
Absorbed costs	خروج‌های منتقل شده به مشتری
Abstract	چکیده، ذهنی

Accelerate	شتاب، تسریع بخشیدن، زودرس
Accelerated depreciation	فرساش زودرس
Accelerator	کشش دهنده، شتاب کننده
Acceptable Use Policy (AUP)	خط مشی پذیری کاربری
Acceptance	پذیرش
Acceptance criteria	معیار پذیرفته شده
Acceptance sampling procedure	روش نمونه گیری برای پذیرش
Acceptance testing system	سامانه آزمون پذیرش
Access	دستیابی
Access control	بازبینی دستیابی
Access Control Entry (ACE)	بازبینی دستیابی به ورودی
Access-time	زمان دستیابی
Accessible	دسترس پذیر
Accessing the world wide job bank	دستیابی اطلاعات بانک جهانی مشاغل
Accessory	کمکی، یاری، اضافه شده
Accident	رخداد
Accident insurance	بیمه رخداد
Accident prevention	جلوگیری از رخداد
Accommodation	تسهیلات زودگذر
Accompany	همیاری، همراهی
Accomplishment	اجرا، تحقیق پذیری
Accordance	برابر، یکسان، جور
Account aggregation	حساب بهم پیوسته
Account balance	تراز حساب
Account book	دفتر ثبت خرید و فروش
Account lockout	بستن حساب، ممنوع کردن
Account number	شماره حساب
Accountability	مسئولیت پذیری، توانمندی

# Bb

Baby bonds	اوراق قرضه بسیار کم مازه، ستون
Backbone	رایانه کوچک پشتیبان
Back-end mini	برگرد
Back flush	خرج برگردی، هزینه برگشتی
Back flush cost	سامانه پشتیبانی مشتریان
Back office system	سفارش دیرکرد
Back order	شبکه عصبی نشر آموزش
Back Propagation Neural Network (BPNN)	وام یک شرکت به شرکت دیگری
Back to back loan	سررسید
Backdate	پس زمینه
Background	برنامه پشتوانه، پس زمینه
Background program	تجربه مدیریت همپیوند
Background to hybrid management	رشوه
Backhander	ضامن، حامی
Backing	کارمنده
Backlog	کلید پس بر
Backspace	پشتیبان
Backup	پشتیبانی و بازیافت
Backup and recovery	

Backup generations	تهیه نسخه‌های پشتیبان
Backup media pool	ذخیره رسانه‌ای پشتیبان
Backup operator	مجری پشتیبان
Backup set	مجموعه پشتیبان
Backup set catalog	فهرست مجموعه پشتیبان
Backup types	انواع پشتیبان
Backwardation	تاوان دیرکرد
Badge	نشان
Baggage	بارو بنه سفر
Bail out	بسته مالی نجات‌بخش
Balance	تراز
Balance of mergers	تراز یکپارچگی‌ها
Balance of payments	تراز پرداخت‌ها
Balance of power	تراز توان، تعادل قدرت
Balance sheet	ترازنامه
Balanced scorecard	جدول تراز شده
Bale	لنگه (واحد بسته‌بندی)
Ballast	سنگ تعادل، شن‌ریزی
Ballot	قرعه‌کشی
Ballot rigging	تقلب در قرعه‌کشی، دستکاری در قرعه‌کشی
Ban	ممنوع
Band aid	دوره‌ای، زخم‌بند
Banding	باند، محدوده و مرز
Bandwidth	گستره زمان کاری، پهناه باند، ظرفیت کانال ارتباطی
Bandwidth Allocation Protocol (BAP)	آئین‌نامه ویژه‌سازی عرض باند
Bank	بانک
Bank account	حساب بانک
Bank balance	تراز بانکی

# Cc

Cache	نهانگاه، شتاب ذخیره سازی
CAD / CAM	رایانه طراح یار، رایانه ساخت یار
Calculate intangible rate	محاسبه نرخ دارایی های نادیدنی
Calendaring and scheduling	گاه شماری (تقویم سازی) و برنامه زمانی
Call centers	یاور مشتری تلفنی
Call-back number	شماره فراخوان
Callback security	فراخوان ایمنی
Called Subscriber ID String (CSID)	رشته تلفن مشترکان
Campaign town	فعالیت های انحصاری در شهر
Campaign union	اتحاد رقابتی، اتحاد هم چشمی
Capability profile	توانمندی کنشگری
Capacity	گنجایش یا ظرفیت
Capacity cushion	سطح ظرفیت بیش از تقاضا
Capacity focus	کانون توجه به گنجایش
Capacity management	مدیریت ظرفیت و گنجایش
Capacity planning	برنامه ریزی ظرفیت، برنامه ریزی گنجایش
Capacity Requirements Planning (CRP)	برنامه ریزی گنجایش (ظرفیت) موردنیاز
Capacity Utilization Rate (CUR)	نرخ کاربری گنجایش
Capital	سرمایه

Capital allowance	سرمایه معاف از مالیات
Capital asset	دارایی سرمایه‌ای
Capital budget	بودجه سرمایه‌ای
Capital expenditure	هزینه سرمایه‌ای
Capital intensive	سرمایه بر، سرمایه فرونگر
Capital investment	سرمایه برای سرمایه‌گذاری
Capital project	پروژه سرمایه‌ای
Capitalism career	نردهان شغلی سرمایه‌داری
Caps lock key	کلید قفل تبدیل
Card issuer	صادرکننده کارت
Card punch	کارت سوراخ شده
Card reader	کارت‌خوان
Card Verification Value (CVV)	گواهی ارزش کارت
Career anchors	نردهان شغلی
Career development	ایجاد نردهان شغلی، گسترش نردهان کار
Career expectation	چشم‌داشت‌های شغلی
Career goals	اهداف دلخواه شغلی
Career ladders	نردهان ترقی (شغلی)
Career path	راهکار ترقی، پیشرفت
Career patterns	نمایه‌های ترقی شغلی
Career planning	برنامه‌ریزی نردهان شغلی
Career plateau	وضع ثابت شغلی
Carnegie Institute Of Technology (CIOT)	مؤسسه فنی «کارنیگی»
Carousel	سامانه خودکار تسمه‌نقاله انبار
Carrying charge / cost	خروج انبارداری، هزینه حمل به انبار
Cart on track conveyor	انتقال دهنده به کامیون، تسمه‌نقاله
Cartel	ارابه
Cartridge font	مجموعه حروف کارت‌تیریج